

**“Español Técnico Simplificado:
Scrivere semplice e tradurre facile
Escribir y traducir de manera simple”
INTERMEDIO/AVANZATO**

Docente: Ilaria Gobbi
2022/2023

Lingua di insegnamento: Italiano / Spagnolo
(gradita la conoscenza della lingua spagnola di livello B2)

Lezioni: fontali / online via Teams

Orario delle Lezioni: **h 17:30-20:30**

lunedì e venerdì, dal 31 ottobre al 2 dicembre

Presentazione:

Il corso, di livello intermedio, si propone un'analisi linguistica per la produzione di strutture univoche di lingua spagnola utile a proiettare docenti, traduttori e redattori tecnici verso la chiara e semplice comunicazione con il fruitore, sia esso umano o macchina.

Il corso si rivolge a docenti di Lingua Spagnola, a Traduttori e Redattori tecnici, Terminologi e Revisori linguistici che facciano uso della lingua spagnola in ambito professionale, e a chi abbia interesse nell'approfondimento di questo aspetto della lingua.

Obiettivo del corso:

Scopo del corso è quello di fornire una conoscenza di base dei nuovi stili di scrittura, ovvero di redazione e di traduzione, in lingua spagnola utili sia nella pratica aziendale sia nella didattica dello spagnolo come lingua seconda (L2). Il corso a taglio prettamente pratico prevede un miglioramento della capacità di elaborati scritti, soprattutto in ambito tecnico, attraverso l'uso univoco di strutture lessicali e sintattiche richieste nelle professioni di dominio specialistico.

Programma (per insegnanti o per traduttori e redattori):

- Come creare un glossario prima della stesura
- I manuali d'uso
- Il foglietto illustrativo o bugiardino
- La ricetta di cucina
- Le regole di gioco
- Libretti di istruzioni
- Cataloghi di prodotto
- Specifiche Tecniche

Materiale didattico:

Esame/Progetto scritto: a scelta tra

- Stesura di un testo scritto in spagnolo
- Traduzione di un testo da inglese o italiano a spagnolo

Calendario Corso Intermedio / Avanzato:

01.- 31.10.2022 – 17:30-20:30
02.- 04.11.2022 – 17:30-20:30
03.- 07.11.2022 – 17:30-20:30
04.- 12.11.2022 – 17:30-20:30
05.- 14.11.2022 – 17:30-20:30
06.- 18.11.2022 – 17:30-20:30
07.- 21.11.2022 – 17:30-20:30
08.- 25.11.2022 – 17:30-20:30
09.- 28.11.2022 – 17:30-20:30
10.- 02.12.2022 – 17:30-20:30

RELATORE

Ilaria Gobbi

Docente a contratto presso l'Università *Alma Mater Studiorum* di Bologna. Si occupa di linguaggi settoriali e linguaggi controllati applicati sia alla redazione sia alla traduzione. Impegnata in attività editoriali e nella formazione di tipo accademico e aziendale. Autrice del linguaggio controllato di lingua spagnola *Español Técnico Simplificado* e di lingua italiana *Italiano Tecnico Semplificato*, nonché membro del gruppo di lavoro AIAD STE-IG per il linguaggio controllato di lingua inglese *Simplified Technical English*.

Attestato

A tutti i corsisti viene rilasciato un **Attestato finale riconosciuto dal M.I.U.R**